

Her iki Üniversitede eğitim ve araştırmayı geliştirmeyi amaçlayan ortak çıkarlardan ve bu Üniversiteler arasındaki ilişkileri genişletme gayretinden hareketle Rektör Prof. Dr. Vladimir Bumbařirević tarafından temsil edilen Belgrad Üniversitesi, Studentski trg 1, 11000 Belgrad, Sırbistan ile Rektör Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI (bundan böyle her iki kurum da “Üniversiteler” olarak anılacaktır) tarafından temsil edilen T.C. Atatürk Üniversitesi, T.C. Atatürk Üniversitesi 25240 Erzurum, Türkiye aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

İŐBİRLİĐİ ANLAŐMASI

Madde 1

Bu anlaşma ile Üniversiteler, yapılan anlaşmanın uygulanmasına ilişkin hususların yanısıra karşılıklı işbirliği yapılacak alanlar ve konuları karar verir ve düzenler.

Madde 2

İşbirliği, Üniversitelerin mevcut mali durumlarına göre ilgili faaliyetler veya programlar yoluyla Üniversitelerin onayına tabi olarak gerçekteştirilecektir:

1. Araştırma, eğitim ve idari personel değişimi
2. Her seviyeden öğrenci deĐiřimi
3. Ortak arařtırma faaliyetleri
4. Seminer ve akademik toplantılara katılım
5. Özel kısa süreli akademik programlar
6. Mesleki Geliřim Programları
7. Somut ortak fayda saĐlayacak diğer alanlarda yapılacak faaliyetler.

Madde 3

Üniversite temsilcileri anlaşma ekinde anlaşmanın türü, amacı ve gerçekteşme esaslarını belirler.

Madde 4

Her iki üniversite belirli faaliyetlerin veya programların gerçekteştirilmesini koordine etmek için bir İrtibat Görevlisi tayin edecektir.

Madde 5

Bu anlaşma kapsamında ortak etkinliklerin uygulanması bütçeye bağlıdır.

Bu anlaşma kapsamında onaylanan projelere ilişkin tüm taahhütler, yükümlölükler ve harcamalar her üniversitenin mevcut uygulama ve politikaları ve mali yapılarının özel hüküm ve koşullarına uygun olarak yönetilir.

Madde 6

Bu anlaşmanın imzalanması ile Üniversiteler hiç bir mali sorumluluk altına girmez.

Madde 7

Bu anlaşmada yapılacak olan muhtemel değişiklikler ve ilaveler yazılı olarak kabul edilir ve bu anlaşmanın ekinde yer alır.

Madde 8

Üniversitelerin kontrolü dışında gerçekleşen grev veya diğer iş uyuşmazlıkları, toplumsal kargaşalar, hava muhalefeti, mücbir sebepler veya diğer kaçınılmaz nedenlerden dolayı tarafların yükümlülüklerini yerine getirememesi bu anlaşmanın ihlali olarak kabul edilmeyecektir.

Madde 9

Bu anlaşma, son imzalandığı tarihten itibaren beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

Bir önceki paragrafta belirtilen fesih tarihinden sonra, bu anlaşmanın süresi yazılı mutabakat ile karşılıklı olarak uzatılabilir.

Bu anlaşma iki Üniversiteden biri tarafından altı (6) ay önceden anlaşma ortağına yazılı bildirimde bulunmak şartıyla feshedilebilir.

Madde 10

Bu anlaşma her iki Üniversitenin yasal temsilcileri tarafından imzalanmasına müteakip yürürlüğe girer.

Madde 11

Bu anlaşma tüm metinler aynı derecede geçerli olmak kaydıyla 2 (iki) tanesi Sırpça, 2 (iki) tanesi İngilizce ve 2 (iki) tanesi Türkçe olmak üzere 6 (altı) nüsha olarak hazırlanmıştır.

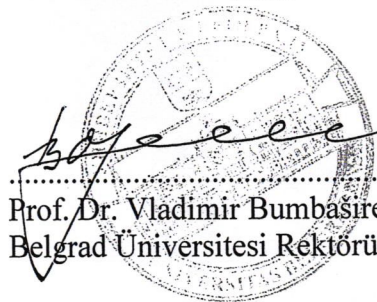
27 FEB 2017

Belgrad,

Tarih

Erzurum,

Tarih


Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević
Belgrad Üniversitesi Rektörü


Prof. Dr. Ömer COMAKLI
Atatürk Üniversitesi Rektörü

Proceeding from the common interest in the development of teaching and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, the University of Belgrade, Studentski trg 1, 11000 Belgrade, Serbia, represented by Rector Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević and the T.C. Atatürk University, 25240 Erzurum, Turkey represented by Rector Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI (hereinafter referred to as „Universities“) hereby conclude the following

AGREEMENT OF COOPERATION

Article 1

The Universities determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

Cooperation will be undertaken, subject to availability of funds and the approval of the Universities through such activities or programs related to:

1. Exchange of research, teaching and administrative staff
2. Exchange of students of all levels,
3. Joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Special short-term academic programs
6. Professional Development Programs
7. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will develop.

Article 3

Members of the Universities shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and principles of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

Article 4

Each university shall designate a Liaison Officer to develop and coordinate the realization of specific activities or programs.

Article 5

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement shall be administered in accordance with each university's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

Article 6

By signing this Agreement the Universities assume no financial responsibility.

Article 7

Possible amendments and additions to this agreement shall be considered in writing and annexed to this agreement.

Article 8

The Universities agree that, if by reason of strike or other labor disputes, civil disorders, severe weather, Vis Major, or other unavoidable cause beyond the control of the university seeking to invoke this paragraph, either university is unable to perform its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this agreement.

Article 9

This agreement shall remain in force for a five (5) year period from the date of the last signature.

After the termination date as defined in the previous paragraph, this Agreement may be extended by mutual agreement in writing.

This agreement may be terminated by either university giving six (6) months written notice to the partner institution.

Article 10

This agreement shall go into effect when signed by the legal representatives of both Universities.

Article 11

This agreement has been drawn in 6 copy as originals, two (2) of them in Serbian, two (2) of them in English and two (2) of them in Turkish, all texts being equally valid.

27 FEB 2017

Belgrade,

Date




 Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević
 Rector of the University of Belgrade

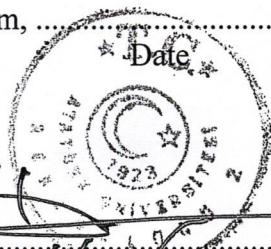


Erzurum,

Date



 Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI
 Rector of the Atatürk University



Полазећи од заједничког интереса за развој наставе и научно-истраживачког рада и у настојању да прошири контакте између два универзитета, Универзитет у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија, који заступа ректор, проф. др Владимир Бумбаширевић, и Универзитет Atatürk University, који заступа ректор, проф. др Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI (у даљем тексту „Универзитети“) закључују следећи

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

Члан 1.

Универзитети овим споразумом утврђују и регулишу области и предмет међусобне сарадње као и облике и начине њеног остваривања.

Члан 2.

Сарадња ће се, уз сагласност Универзитета, а у зависности од расположивих средстава, одвијати кроз активности или програме као што су:

1. размена истраживача, наставног и административног особља,
2. размена студената свих нивоа студија,
3. заједнички истраживачки пројекти,
4. учешће на семинарима и другим академским скуповима,
5. посебни краткорочни академски програми,
6. програми стручног усавршавања и
7. друге области од заједничког интереса.

Члан 3.

Чланице Универзитета ће, на основу овог споразума, посебним анексом овог споразума дефинисати врсту, обим и принципе реализације споразума.

Члан 4.

Сваки универзитет именоват ће особу за контакт која ће координирати реализацију одређених активности или програма.

Члан 5.

Реализација овог споразума зависиће од расположивих средстава намењених за заједничке активности.

Све обавезе и трошкови везани за пројекте по овом споразуму биће намирени у складу са уобичајеном праксом и политиком сваког универзитета и условима и обавезама финансијских институција.

Члан 6.

Потписивањем овог споразума Универзитети не преузимају никакве финансијске обавезе.

Члан 7.

Измене и допуне овог споразума биће договоране писаним путем и биће предмет анекса споразуму.

Члан 8.

Уколико због штрајкова или других обустава рада, грађанских немира, временских непогода, више силе или других околности на које Универзитети не могу да утичу, наступи немогућност испуњења споразумом утврђених обавеза, Универзитети су сагласни да се то неиспуњење неће сматрати кршењем споразума.

Члан 9.

Овај споразум се закључује на период од пет (5) година почев од дана потписивања.

По истеку рока из става 1. овог члана, овај споразум се може продужити путем споразума у писаној форми.

Универзитети могу раскинути овај споразум у писаној форми уз отказни рок од шест (6) месеци.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу кад га потпишу законски заступници оба Универзитета.

Члан 11.

Овај споразум је сачињен у 2 истоветних примерака, од којих два (2) на српском, два (2) на енглеском и два (2) језику, сви исте важности.

27 FEB 2017

У Београду, дана:

У _____, дана:



 проф. др Владимир Бумбаширевић
 Ректор
 Универзитета у Београду



 проф. др
 Ректор
 Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI